Glossary

Lexique

Postsecondary Education

Enseignement postsecondaire

Department of the Secretary
of State of Canada
Terminology and Linguistic
Services Branch
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

©Minister of Supply and Services
Canada 1983
Catalogue No S 52-3/11-1983
ISBN 0-662-52366-X

2nd Printing 1986

Secrétariat d'État du Canada
Direction générale de la
terminologie et des services
linguistiques
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

©Ministre des
Approvisionnements et Services
Canada 1983
N° de catalogue S 52-3/11-1983
ISBN 0-662-52366-X

2e impression 1986

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in postsecondary education as well as a list of abbreviations for degrees and diplomas. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources. We wish to thank all resource persons for providing valuable assistance during the preparation of this glossary.

It should be noted that not all entries relate exclusively to postsecondary education, although they invariably have some bearing upon it, e.g. "high school leaving certificate", a qualification for entry into a postsecondary institution, and "comprehensive school", an institution which prepares students for postsecondary studies.

The final entries were selected on the basis of feedback obtained from a number of individuals with a specialized knowledge of the field. Any comments you may have should be forwarded to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Department of the Secretary of State of Canada, Ottawa K1A 0M5.

Although intended primarily for use by public servants, this publication is also available to members of the general public, and may be obtained, at a cost of $3.00, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Avant-Propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de l'enseignement post-secondaire, ainsi qu'une liste d'abréviations de diplômes et de certificats. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres. Nous tenons à remercier de leur précieuse collaboration toutes les personnes qui ont participé à la préparation de ce lexique.

Il est à noter que, même si les entrées n'appartiennent pas toutes en propre au domaine de l'enseignement postsecondaire, un lien quelconque les rattache toutes à ce domaine. Exemple : «diplôme d'études secondaires», diplôme exigé pour être admis dans un établissement d'enseignement post-secondaire, et «polyvalente», établissement qui prépare l'élève à poursuivre des études post-secondaires.

Les termes que renferme le lexique n'ont été retenus qu'après avoir reçu la caution des spécialistes de l'activité décrite. Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir, au prix de 3,00 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the synonyms and abbreviations of a term or expression.

Parentheses contain brief contexts or information on the meaning of a term.

An asterisk indicates that the term has been recommended by the Office de la langue française du Québec.

Two asterisks indicate that the term has been standardized by the Office de la langue française du Québec.

Abbreviations

The list of abbreviations has been restricted to those degrees and diplomas that were documented in both official languages.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises ont été classées dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les synonymes et les abréviations d'un terme ou d'une expression.

Les parenthèses contiennent un bref contexte ou des renseignements sur le sens d'un terme.

L'astérisque indique que le terme a été recommandé par l'Office de la langue française du Québec.

Deux astérisques indiquent que le terme a été normalisé par l'Office de la langue française du Québec.

Abréviations

Seules les abréviations qui ont été attestées dans les deux langues officielles figurent dans la liste.

A

abandon scolaire*	dropout (in the sense of dropping out)
academic adviser; student adviser	conseiller pédagogique
academic upgrading	perfectionnement scolaire (général)
academic year	année universitaire**
ACCC; Association des collèges communautaires du Canada	Association of Canadian Community Colleges; ACCC
ACCC; Association of Canadian Community Colleges	Association des collèges communautaires du Canada; ACCC
admission requirements; entrance requirements	conditions d'admission; exigences d'admission
admissions officer	agent de l'admission
adult education	éducations des adultes; enseignement aux adultes
adult educator	formateur d'adultes; éducateur d'adultes
advanced standing	équivalence(s)
affiliated college	collège affilié
agent de l'admission	admissions officer
agrégé; professeur agrégé	associate professor
aide aux étudiants; aide financière aux étudiants	student aid; student assistance; student financial assistance
aide financière aux étudiants; aide aux étudiants	student aid; student assistance; student financial assistance
alumni association	association des anciens
année préparatoire; année propédeutique	qualifying year
année pré-universitaire	pre-university year
année propédeutique; année préparatoire	qualifying year

année sabbatique	sabbatical year; sabbatical teaching year
année universitaire**	academic year
annuaire	calendar (university, college)
apprenti enregistré; apprenti inscrit	registered apprentice
apprenti inscrit; apprenti enregistré	registered apprentice
apprenti non enregistré; apprenti non inscrit	non-registered apprentice
apprenti non inscrit; apprenti non enregistré	non-registered apprentice
apprentissage à distance	distance learning
apprentissage par l'expérience	experiential learning
assistant à la recherche	research assistant
assistant (à l'enseignement)	teaching assistant; graduate assistant
assistant dean	vice-doyen; doyen adjoint
assistant professor	professeur adjoint
associate professor	professeur agrégé; agrégé
Association canadienne pour l'éducation des adultes	Canadian Association for Adult Education; CAAE
association des anciens	alumni association
Association des collèges communautaires du Canada; ACCC	Association of Canadian Community Colleges; ACCC
association des étudiants	students' association; student association
Association des universités et collèges du Canada; AUCC	Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC
Association of Canadian Community Colleges; ACCC	Association des collèges communautaires du Canada; ACCC

Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC

athletic scholarship; sports scholarship

attestation

AUCC; Association des universités et collèges du Canada

AUCC; Association of Universities and Colleges of Canada

auditeur; auditeur libre
(Personne admise à la fréquentation d'un cours universitaire sans avoir droit aux crédits attachés à ce cours.)

auditeur libre; auditeur
(Personne admise à la fréquentation d'un cours universitaire sans avoir droit aux crédits attachés à ce cours.)

auditor
(Person attending course as listener only without receiving university credit for such course.)

B

baccalauréat (Canada)

baccalauréat (France)

Association des universités et collèges du Canada; AUCC

bourse aux étudiants-athlètes

certification

Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC

Association des universités et collèges du Canada; AUCC

auditor
(Person attending course as listener only without receiving university credit for such course.)

auditor
(Person attending course as listener only without receiving university credit for such course.)

auditeur; auditeur libre
(Personne admise à la fréquentation d'un cours universitaire sans avoir droit aux crédits attachés à ce cours.)

bachelor's degree

Equivalent to the Quebec Diploma of Collegial Studies (D.E.C.) and to a school-leaving certificate accompanied by an attestation issued by a Canadian university certifying that this diploma entitles the holder to enrol at the university level.

baccalauréat avec spécialisation; baccalauréat spécialisé	honours degree; honours bachelor
baccalauréat général	general degree; pass degree; general bachelor
baccalauréat international	International Baccalaureate; I.B.
baccalauréat spécialisé; baccalauréat avec spécialisation	honours degree; honours bachelor
bachelier ès arts	Bachelor of Arts
bachelier ès sciences	Bachelor of Science
Bachelor of Arts	bachelier ès arts
Bachelor of Science	bachelier ès sciences
bachelor's degree	baccalauréat (Canada)
beginner's course; introductory course	cours d'introduction; cours d'initiation
block release (apprentices)	libérés du travail en bloc
bourse aux étudiants-athlètes	athletic scholarship; sports scholarship
bourse de recherche	fellowship
bourse de thèse	dissertation fellowship
bourse (d'études)	bursary (awarded on basis of financial need and academic achievement)
bourse (d'études)	scholarship (awarded on basis of outstanding academic achievement)
bourse d'excellence	merit scholarship
brevet A (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années' 60.)	diploma Class A; certificate I

brevet B (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années' 60.)	diploma Class B; certificate II
brevet d'enseignement**	teaching certificate; teacher's certificate
Bureau des admissions; Service de l'admission	Office of Admissions
Bureau du registraire; Service du registraire	Office of the Registrar; Registrar's Office
bursary (awarded on basis of financial need and academic achievement)	bourse (d'études)

C

CAAE; Canadian Association for Adult Education	Association canadienne pour l'éducation des adultes
CAAT (Ont.); collège d'arts appliqués et de technologie	college of applied arts and technology; CAAT (Ont.)
CAAT (Ont.); college of applied arts and technology	collège d'arts appliqués et de technologie; CAAT (Ont.)
calendar (university, college)	annuaire
campus	cité universitaire
Canada Student Loans Plan; Canada Student Loans Program	Programme canadien de prêts aux étudiants
Canada Student Loans Program; Canada Student Loans Plan	Programme canadien de prêts aux étudiants
Canada Studies Foundation; CSF	Fondation d'études du Canada; FEC
Canadian Association for Adult Education; CAAE	Association canadienne pour l'éducation des adultes

Canadian Institute of Adult Education; CIAE	Institut canadien d'éducation des adultes; ICEA
career program	programme menant à une carrière
career program (Dawson College); professional program (CEGEP)	programme de formation professionnelle; programme professionnel; programme d'enseignement professionnel (CEGEP)
CEGEP; collège d'enseignement général et professionnel (Qué.)	general and vocational college; CEGEP (Que.)
CEGEP; general and vocational college (Que.)	collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP (Qué.)
cégépien**	CEGEP student; Cegep student
CEGEP student; Cegep student	cégépien**
Cegep student; CEGEP student	cégépien**
centre extérieur; centre hors-campus	off-campus centre
centre hors-campus; centre extérieur	off-campus centre
centre universitaire	university centre
certificat de compagnon; certificat d'ouvrier spécialisé	journeyman certificate
certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; diplôme de fin d'études secondaires	Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Que.)

certificat de formation préalable (à l'emploi)	pre-employment certificate
certificat d'études non universitaires	certificate of non-university studies
certificat d'études universitaires	certificate of university studies
certificat d'ouvrier spécialisé; certificat de compagnon	journeyman certificate
certificate I; diploma Class A	brevet A (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années 60.)
certificate II; diploma Class B	brevet B (Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années 60.)
Certificate in Business Administration	certificat en administration des affaires
Certificate in Labour Management Relations	certificat en relations ouvrières-patronales
Certificate in Pubic Administration	certificat en administration publique
certificat en administration des affaires	Certificate in Business Administration
certificat en administration publique	Certificate in Public Administration
certificat en relations ouvrières-patronales	Certificate in Labour-Management Relations
certificate of non-university studies	certificat d'études non universitaires
certificate of university studies	certificat d'études universitaires
certification	attestation
certificat professionnel	professional certificate

certificat technique

champ d'études; domaine d'études

chancelier

chancellor

chargé de cours

chartered university

CIAE; Canadian Institute of Adult Education

cité universitaire

classical college

CMEC; Conseil des ministres de l'éducation (Canada)

CMEC; Council of Ministers of Education, Canada

collation des grades

collège affilié

collège classique

collège communautaire

collège constituant; collège universitaire

collège d'arts appliqués et de technologie; CAAT (Ont.)

collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP (Qué.)

college of applied arts and technology; CAAT (Ont.)

collège universitaire; collège constituant

technical certificate

field of study

chancellor

chancelier

lecturer

université à charte

Institut canadien d'éducation des adultes; ICEA

campus

collège classique

Council of Ministers of Education, Canada; CMEC

Conseil des ministres de l'éducation (Canada); CMEC

convocation; graduation; commencement (in the sense of ceremony)

affiliated college

classical college

community college

constituent college; university college

college of applied arts and technology; CAAT (Ont.)

general and vocational college; CEGEP (Que.)

collège d'arts appliqués et de technologie; CAAT (Ont.)

constituent college; university college

commencement; convocation; graduation (in the sense of ceremony)	collation des grades
community college	collège communautaire
compétences spécialisées	specialized skills
composite grade-point average; grade-point average; GPA	moyenne pondérée cumulative; MPC; moyenne cumulative
composite school; comprehensive school; comprehensive secondary school; comprehensive high school	polyvalente**; école polyvalente
comprehensive examination	examen de synthèse
comprehensive high school; composite school; comprehensive school; comprehensive secondary school	polyvalente**; école polyvalente
comprehensive school; comprehensive secondary school; comprehensive high school; composite school	polyvalente**; école polyvalente
comprehensive secondary school; comprehensive high school; composite school; comprehensive school	polyvalente**; école polyvalente
compulsory course; core course; required course	cours obligatoire
conditions d'admission; exigences d'admission	entrance requirements; admission requirements
congé d'études	study leave
congé-éducation; congé-formation	educational leave
congé-formation; congé-éducation	educational leave
congé sabbatique	sabbatical; sabbatical leave

conseil de la faculté	faculty council
Conseil des ministres de l'éducation (Canada); CMEC	Council of Ministers of Education, Canada; CMEC
conseiller d'orientation scolaire; conseiller en orientation; orienteur	guidance counsel (1) or
conseiller en orientation; conseiller d'orientation scolaire; orienteur	guidance counsel (1) or
conseiller pédagogique	student adviser; academic adviser
constituante; université constituante (Qué.)	university branch; constituent university (Que.)
constituent college; university college	collège constituant; collège universitaire
constituent university (Que.); university branch	constituante; université constituante (Qué.)
continuing education	formation continue**; formation permanente; éducation permanente
convocation; graduation; commencement (in the sense of ceremony)	collation des grades
co-operative course; work-study course; sandwich course (U.K.)	cours en alternance; cours alterné
co-operative education	enseignement en alternance; formation en alternance
core course; required course; compulsory course	cours obligatoire
corps professoral	faculty
correspondence course	cours par correspondance
correspondence education; correspondence teaching	enseignement par correspondance

correspondence teaching; correspondence education	enseignement par correspondance
Council of Ministers of Education, Canada; CMEC	Conseil des ministres de l'éducation (Canada); CMEC
cours alterné; cours en alternance	co-operative course; work-study course; sandwich course (U.K.)
cours à option	optional course
cours au choix	elective course; elective
cours à unité(s) (recommandé par l'OLF); cours avec crédit; cours crédité	credit course
cours avec crédit; cours crédité; cours à unité(s) (recommandé par l'OLF)	credit course
cours à zéro unité; cours hors compte (recommandé par l'OLF); cours sans crédit; cours non-crédité	non-credit course
cours complet	full course
cours crédité; cours à unité(s) (recommandé par l'OLF); cours avec crédit	credit course
cours d'appoint; cours de recyclage	refresher course
cours de recyclage; cours d'appoint	refresher course
cours d'initiation; cours d'introduction	introductory course; beginner's course
cours d'introduction; cours d'initiation	introductory course; beginner's course
cours du soir	evening course
cours en alternance; cours alterné	co-operative course; work-study course; sandwich course (U.K.)

cours hors compte (recommandé par l'OLF); cours à zéro unité; cours sans crédit; cours non-crédité	non-credit course
cours intensif	intensive course; crash course
cours magistral	lecture; lecture course
cours non-crédité; cours à zéro unité, cours sans crédit; cours hors compte (recommandé par l'OLF)	non-credit course
cours obligatoire	required course; compulsory course; core course
cours par correspondance	correspondence course
cours préalable à la formation professionnelle	pre-vocational course
cours sans crédit; cours non-crédité; cours à zéro unité; cours hors compte (recommandé par l'OLF)	non-credit course
crash course; intensive course	cours intensif
credentials	titres
credit	unité*; crédit
crédit; unité*	credit
credit course	cours à unité(s) (recommandé par l'OLF); cours avec crédit; cours crédité
crédit spécialisé	honour credit; honours credit
credit system	régime de crédits
CSF, Canada Studies Foundation	Fondation d'études du Canada; FEC

curriculum	programme d'études**
cycles supérieurs	graduate studies

D

D.C.S.; Diploma of Collegial Studies; Diploma of College Studies	diplôme d'études collégiales; D.E.C.
dean	doyen
Dean's Honour List; dean's list; Dean's List	Palmarès du doyen
Dean's List; Dean's Honour List; dean's list	Palmarès du doyen
dean's list; Dean's List; Dean's Honour List	Palmarès du doyen
D.E.C.; diplôme d'études collégiales	Diploma of Collegial Studies; Diploma of College Studies; D.C.S.
décrocheur*; démissionnaire (scolaire)	dropout; school dropout
degree	grade (rang universitaire)
degree	diplôme (attestation écrite – voir "grade")
degree-credit program	programme avec crédits
degree-holder; university graduate	diplômé universitaire
degree program	programme menant à un grade
demi-cours	half course; half-credit course
démissionnaire (scolaire); décrocheur*	dropout; school dropout

département
(Division d'une faculté universitaire, chargée de l'enseignement d'une discipline déterminée. Exemple: Département d'études françaises.)

department
(Division within a university faculty organized around a particular subject area, e.g. "Department of French".)

department chairman; university-department head; department head

department head; department chairman; university-department head

D.E.S.; diplôme d'études secondaires (Ont.); certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires

D.E.S.S.; diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention

diploma

diploma Class A; Certificate I

diploma Class B; certificate II

department
(Division within a university faculty organized around a particular subject area, e.g. "Department of French".)

département
(Division d'une faculté universitaire, chargée de l'enseignement d'une discipline déterminée. Exemple: Département d'études françaises.)

directeur de département

directeur de département

Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Que.)

Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D.

diplôme

brevet A
(Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années 60.)

brevet B
(Ce diplôme n'est plus offert depuis la fin des années 60.)

Diploma in International Cooperation	diplôme en coopération internationale
Diploma of College Studies; Diploma of Collegial Studies; D.C.S.	diplôme d'études collégiales; D.E.C.
Diploma of Collegial Studies; Diploma of College Studies; D.C.S.	diplôme d'études collégiales; D.E.C.
diplôme	diploma
diplôme (attestation écrite – voir "grade")	degree
diplôme de fin d'études avec mention; diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation	Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D.
diplôme de fin d'études secondaires; diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.)	Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Que.)
diplôme de premier cycle	undergraduate degree
diplôme d'études collégiales; D.E.C.	Diploma of Collegial Studies; Diploma of College Studies; D.C.S.
diplôme d'études non universitaires	non-university diploma
diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires	Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Que.)

diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention; diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.)	Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D.
diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention	Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D.
diplôme en coopération internationale	Diploma in International Cooperation
diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention; diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.	Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D.
diplôme technique	technical diploma
diplômé universitaire	university graduate; degree-holder
diplôme universitaire de premier cycle	undergraduate diploma
diplôme universitaire supérieur (deuxième et troisième cycle)	graduate diploma
directeur de département	department head; department chairman; university-department head
dissertation fellowship	bourse de thèse
distance education	formation à distance; éducation à distance

distance learning	apprentissage à distance
distance teaching	enseignement à distance; télé-enseignement
distance tutor; distant tutor	télé-enseignant
distance university	télé-université
distant tutor; distance tutor	télé-enseignant
doctorat	doctorate; doctor's degree
doctorate; doctor's degree	doctorat
doctor's degree; doctorate	doctorat
domaine d'études; champ d'études	field of study
doyen	dean
doyen adjoint; vice-doyen	assistant dean
droits de scolarité; frais de scolarité	tuition fees
droits d'inscription; frais d'inscription	registration fee
dropout (in the sense of dropping out)	abandon scolaire*
droupout; school dropout	décrocheur*; démissionnaire (scolaire)

E

école de formation professionnelle	vocational school
école de métiers	trade school
école des études supérieures	graduate school; school of graduate studies
école indépendante	proprietary school (U.S. and U.K.)

école polyvalente; polyvalente**	comprehensive school; comprehensive secondary school; comprehensive high school; composite school
école privée	private school
école professionnelle privée	private vocational school
éducateur d'adultes; formateur d'adultes	adult educator
éducation à distance; formation à distance	distance education
educational leave	congé-éducation; congé-formation
éducation des adultes; enseignement aux adultes	adult education
éducation permanente; formation continue**; formation permanente	continuing education
éducation postsecondaire; enseignement postsecondaire	postsecondary education
éducation récurrente	recurrent education
effectif (ex. effectif à temps plein du niveau postsecondaire)	enrolment (e.g. post-secondary full-time enrolment)
effectif étudiant**	student population
elective; elective course	cours au choix
elective course; elective	cours au choix
elective system	sytème d'option; régime d'option
élève-maître	student teacher; practice teacher
enrolment (e.g. post-secondary full-time enrolment)	effectif (ex. effectif à temps plein du niveau postsecondaire)

enseignement à distance; télé-enseignement	distance teaching
enseignement aux adultes; éducation des adultes	adult education
enseignement en alternance; formation en alternance	co-operative education
enseignement par correspondance	correspondence education; correspondence teaching
enseignement postsecondaire; éducation postsecondaire	postsecondary education
enseignement supérieur (Au Québec, ne désigne que l'enseignement universitaire.)	higher education (In Canada, usually refers to university studies only, whereas in the United States a generic term for all learning activities undertaken after completion of secondary education.)
entrance requirements; admission requirements	conditions d'admission; exigences d'admission
EPF; Established Programs Financing	Financement des programmes établis; FPE
equivalence	équivalence
équivalence	equivalence
équivalence(s)	advanced standing
équivalent temps complet; équivalent temps plein	full-time equivalent
équivalent temps plein; équivalent temps complet	full-time equivalent
Established Programs Financing; EPF	Financement des programmes établis; FPE
établissement d'enseignement non universitaire	non-university institution
établissement ne décernant pas de diplôme universitaire	non-degree granting institution

étudiant**	student
étudiant adulte	mature student
étudiant à plein temps; étudiant à temps complet	full-time student
étudiant à temps complet; étudiant à plein temps	full-time student
étudiant à temps partiel	part-time student
étudiant-athlète	student athlete
étudiant au niveau non universitaire	non-university student
étudiant de deuxième cycle	graduate student (master's)
étudiant de niveau postsecondaire	postsecondary student
étudiant de premier cycle; étudiant prédiplômé	undergraduate; undergraduate student
étudiant de première année	freshman
étudiant de seconde année	sophomore
étudiant de troisième cycle	graduate student (doctoral)
étudiant étranger	foreign student
étudiant prédiplômé; étudiant de premier cycle	undergraduate; undergraduate student
étudiant régulier	regular student
étudiant rentrant; rentrant	re-entrant
étudiant spécial	special student
evening course	cours du soir
examen à la maison	take-home examination
examen de qualification interprovinciale; examen interprovincial normalisé	interprovincial standard examination

examen de reprise	supplemental examination
examen de synthèse	comprehensive examination
examen final	final examination
examen interprovincial normalisé; examen de qualification interprovinciale	interprovincial standard examination
exigences d'admission; conditions d'admission	entrance requirements; admission requirements
experiential learning	apprentissage par l'expérience

F

faculté	faculty
faculté des études supérieures	faculty of graduate studies
faculty	faculté
faculty	corps professoral
faculty council	conseil de la faculté
faculty of graduate studies	faculté des études supérieures
FEC; fondation d'études du Canada	Canada Studies Foundation; CSF
fellowship	bourse de recherche
field of study	champ d'études; domaine d'études
final examination	examen final
final mark	note finale
Financement des programmes établis; FPE	Established Programs Financing; EPF
first professional degree	premier grade professionnel

Fondation d'études du Canada; FEC	Canada Studies Foundation; CSF
foreign student	étudiant étranger
formateur d'adultes; éducateur d'adultes	adult educator
formation à distance; éducation à distance	distance education
formation continue**; formation permanente; éducation permanente	continuing education
formation en alternance; enseignement en alternance	co-operative education
formation en cours d'emploi; formation sur le tas	on-the-job training
formation en industrie; formation industrielle	industrial training; in-industry training; training-in-industry
formation industrielle; formation en industrie	industrial training; in-industry training; training-in-industry
formation permanente; éducation permanente; formation continue**	continuing education
formation professionnelle**	occupational training; vocational training
formation sur le tas; formation en cours d'emploi	on-the-job training
FPE; Financement des programmes établis	Established Programs Financing; EPF
frais de scolarité; droits de scolarité	tuition fees
frais d'inscription; droits d'inscription	registration fee
freshman	étudiant de première année

full course	cours complet
full professor	professeur titulaire
full-time equivalent	équivalent temps plein; équivalent temps complet
full-time student	étudiant à plein temps; étudiant à temps complet

G

general and vocational college; CEGEP (Que.)	collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP (Qué.)
general bachelor; general degree; pass degree	baccalauréat général
general degree; pass degree; general bachelor	baccalauréat général
general program (CEGEP); pre-university program (Dawson College)	programme de formation générale; programme général; programme d'enseignement général (CEGEP)
general program; pass program	programme général
GPA; grade-point average; composite grade-point average	moyenne pondérée cumulative; MPC; moyenne cumulative
grade (rang universitaire)	degree
grade-point average; GPA; composite grade-point average	moyenne pondérée cumulative; MPC; moyenne cumulative
grade supérieur	graduate degree
grading system; marking system	système de notation
graduate assistant; teaching assistant	assistant (à l'enseignement)

graduate degree	grade supérieur
graduate diploma	diplôme universitaire supérieur (deuxième et troisième cycle)
graduate program	programme de deuxième cycle (maîtrise) ou de troisième cycle (doctorat)
graduate school; school of graduate studies	école des études supérieures
graduate student (doctoral)	étudiant de troisième cycle
graduate student (master's)	étudiant de deuxième cycle
graduate studies	cycles supérieurs
graduation; commencement; convocation (in the sense of ceremony)	collation des grades
guidance counsel (l) or	conseiller d'orientation scolaire; conseiller en orientation; orienteur

H

half course; half-credit course	demi-cours
half-credit course; half course	demi-cours
hall	pavillon
High School Leaving Certificate (Que.); Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.	diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires
higher education (In Canada, usually refers to university studies only, whereas in the United States a generic term for all learning activities	enseignement supérieur (Au Québec, ne désigne que l'enseignement universitaire.)

undertaken after completion of secondary education.)

honour course; honours program; honours course — programme spécialisé; programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation

honour credit; honours credit — crédit spécialisé

honour bachelor; honours degree — baccalauréat spécialisé; baccalauréat avec spécialisation

honours course; honour course; honours program — programme spécialisé; programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation

honours credit; honour credit — crédit spécialisé

honours degree; honours bachelor — baccalauréat spécialisé; baccalauréat avec spécialisation

honours program; honours course; honour course — programme spécialisé; programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation

I

I.B.; International Baccalaureate — baccalauréat international

ICEA; Institut canadien d'éducation des adultes — Canadian Institute of Adult Education; CIAE

industrial training; in-industry training; training-in-industry — formation en industrie; formation industrielle

in-industry training; training-in-industry; industrial training — formation en industrie; formation industrielle

Institut canadien d'éducation des adultes; ICEA — Canadian Institute of Adult Education; CIAE

institut de recherche	research institute
institut de technologie	institute of technology; technical institute; technological institute
institute of technology; technical institute; technological institute	institut de technologie
intensive course; crash course	cours intensif
International Baccalaureate; I.B.	baccalauréat international
interprovincial seal	sceau de qualification interprovinciale
interprovincial standard examination	examen de qualification interprovinciale; examen interprovincial normalisé
introductory course; beginner's course	cours d'introduction; cours d'initiation
J	
journeyman certificate	certificat d'ouvrier spécialisé; certificat de compagnon
L	
lecture; lecture course	cours magistral
lecture course; lecture	cours magistral
lecturer	chargé de cours
libérés du travail en bloc	block release (apprentices)
licence (Canada)	May be considered at the graduate or undergraduate level depending upon the particular university program.

M

maître ès arts	Master of Arts
maître ès sciences	Master of Science
maîtrise	master's degree
majeure	major
major	majeure
mark	note
marking system; grading system	système de notation
Master of Arts	maître ès arts
Master of Science	maître ès sciences
master's degree	maîtrise
mature student	étudiant adulte
merit scholarship	bourse d'excellence
mineure	minor
minor	mineure
moyenne cumulative; moyenne pondérée cumulative; MPC	grade-point average; GPA; composite grade-point average
moyenne pondérée cumulative; MPC; moyenne cumulative	grade-point average;GPA; composite grade-point average
MPC; moyenne pondérée cumulative; moyenne cumulative	grade-point average; GPA; composite grade-point average
multiversité	multiversity
multiversity	multiversité

N

niveau des métiers	trade level
non-credit course	cours hors compte (recommandé par l'OLF); cours à zéro unité; cours sans crédit; cours non-crédité
non-degree credit program	programme sans crédits
non-degree granting institution	établissement ne décernant pas de diplôme universitaire
non-diplômé	non-graduate
non-graduate	non-diplômé
non-registered apprentice	apprenti non inscrit; apprenti non enregistré
non-university diploma	diplôme d'études non universitaires
non-university institution	établissement d'enseignement non universitaire
non-university student	étudiant au niveau non universitaire
note	mark
note de passage	pass mark
note finale	final mark

O

occupational training; vocational training	formation professionnelle**
off-campus centre	centre hors-campus; centre extérieur
Office of Admissions	Service de l'admission; Bureau des admissions
Office of the Registrar; Registrar's Office	Bureau du registraire; Service du registraire

on-the-job training	formation en cours d'emploi; formation sur le tas
open university (U.K.)	université ouverte
optional course	cours à option
orienteur; conseiller en orientation; conseiller d'orientation scolaire	guidance counsel (1) or

P

Palmarès du doyen	dean's list; Dean's List; Dean's Honour List
part-time student	étudiant à temps partiel
pass degree; general degree; general bachelor	baccalauréat général
pass mark	note de passage
pass program; general program	programme général
pavillon	hall
perfectionnement professionnel	professional development; skill upgrading
perfectionnement scolaire (général)	academic upgrading
permis d'enseignement; permis d'enseigner**	teaching permit
permis d'enseigner**; permis d'enseignement	teaching permit
polyvalente**; école polyvalente	comprehensive school; comprehensive secondary school; comprehensive high school; composite school
postsecondary education	enseignement postsecondaire; éducation postsecondaire
postsecondary student	étudiant de niveau postsecondaire

practice teacher; student teacher	élève-maître
préalable**	prerequisite; prerequisite course
pre-employment certificate	certificat de formation préalable (à l'emploi)
préinscription	preregistration
premier grade professionnel	first professional degree
preregistration	préinscription
prerequisite; prerequisite course	préalable**
prerequisite course; prerequisite	préalable**
president (A few English-language universities use "rector" instead of "president".)	recteur (La plupart des annuaires des universités d'expression française donnent la préférence au terme «recteur», plutôt qu'à celui de «président».)
pre-university program (Dawson College); general program (CEGEP)	programme de formation générale; programme général; programme d'enseignement général (CEGEP)
pre-university year	année pré-universitaire
pre-vocational course	cours préalable à la formation professionnelle
private school	école privée
private vocational school	école professionnelle privée
professeur adjoint	assistant professor
professeur agrégé; agrégé	associate professor
professeur invité	visiting professor

professeur titulaire	full professor
professional certificate	certificat professionnel
professional development; skill upgrading	perfectionnement professionnel
professional program (CEGEP); career program (Dawson College)	programme de formation professionnelle; programme professionnel; programme d'enseignement professionnel (CEGEP)
programme avec crédits	degree-credit program
Programme canadien de prêts aux étudiants	Canada Student Loans Plan; Canada Student Loans Program
programme de deuxième cycle (maîtrise) ou de troisième cycle (doctorat)	graduate program
programme de formation générale; programme général; programme d'enseignement général (CEGEP)	general program (CEGEP); pre-university program (Dawson College)
programme de formation professionnelle; programme professionnel; programme d'enseignement professionnel (CEGEP)	professional program (CEGEP), career program (Dawson College)
programme de passage à l'université	university transfer program
programme de premier cycle	undergraduate program
programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation; programme spécialisé	honours program; honours course; honour course
programme d'enseignement général; programme de formation générale; programme général (CEGEP)	general program (CEGEP); pre-university program (Dawson College)

programme d'enseignement professionnel; programme de formation professionnelle; programme professionnel (CEGEP)	professional program (CEGEP); career program (Dawson College)
programme d'études**	curriculum
programme d'études avec spécialisation; programme spécialisé; programme de spécialisation	honours program; honours course; honour course
programme général	general program; pass program
programme général; programme de formation générale; programme d'enseignement général (CEGEP)	general program (CEGEP); pre-university program (Dawson College)
programme menant à une carrière	career program
programme menant à un grade	degree program
programme professionnel; programme de formation professionnelle; programme d'enseignement professionnel (CEGEP)	professional program (CEGEP); career program (Dawson College)
programme sans crédits	non-degree credit program
programme spécialisé; programme de spécialisation; programme d'études avec spécialisation	honours program; honours course; honour course
proprietary school (U.S. and U.K.)	école indépendante
Q	
qualifying year	année préparatoire; année propédeutique

R

recteur (La plupart des annuaires des universités d'expression française donnent la préférence au terme "recteur", plutôt qu'à celui de "président".)	president (A few English-language universities use "rector" instead of "president".)
recurrent education	éducation récurrente
recyclage**	retraining
redoublant	repeater
re-entrant	étudiant rentrant; rentrant
refresher course	cours de recylage; cours d'appoint
régime de crédits	credit system
régime d'option; système d'option	elective system
registered apprentice	apprenti inscrit; apprenti enregistré
Registrar's Office; Office of the Registrar	Bureau du registraire; Service du registraire
registration fee	frais d'inscription; droits d'inscription
regular student	étudiant régulier
relevé de notes	transcript
rentrant; étudiant rentrant	re-entrant
repeater	redoublant
required course; compulsory course; core course	cours obligatoire
research assistant	assistant à la recherche
research institute	institut de recherche
retraining	recyclage**

S

sabbatical; sabbatical leave	congé sabbatique
sabbatical leave; sabbatical	congé sabbatique
sabbatical teaching year; sabbatical year	année sabbatique
sabbatical year; sabbatical teaching year	année sabbatique
sandwich course(U.K.); co-operative course; work-study course	cours en alternance; cours alterné
sceau de qualification interprovinciale	interprovincial seal
scholarship (awarded on basis of outstanding academic achievement)	bourse (d'études)
school dropout; dropout	décrocheur*; démissionnaire (scolaire)
(school) leaver (not synonym of dropout)	sortant**
school of graduate studies; graduate school	école des études supérieures
Secondary School Graduation Diploma (Ont.); S.S.G.D.; High School Leaving Certificate (Que.)	diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires
Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.); S.S.H.G.D.	diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention
semester	semestre
semestre	semester
séminaire	seminar

seminar	séminaire
Service de l'admission; Bureau des admissions	Office of Admissions
Service du registraire; Bureau du registraire	Office of the Registrar; Registrar's Office
session; term	trimestre
skill upgrading; professional development	perfectionnement professionnel
sophomore	étudiant de seconde année
sortant**	(school) leaver (not synonym of dropout)
specialized skills	compétences spécialisées
special student	étudiant spécial
sports scholarship; athletic scholarship	bourse aux étudiants-athlètes
S.S.G.D.; Secondary School Graduation Diploma (Ont.); High School Leaving Certificate (Que.)	diplôme d'études secondaires (Ont.); D.E.S.; certificat de fin d'études secondaires (Qué.); diplôme de fin d'études secondaires
S.S.H.G.D.; Secondary School Honour Graduation Diploma (Ont.)	diplôme d'études secondaires supérieures (Ont.); D.E.S.S.; diplôme supérieur d'études secondaires (Ont.); diplôme d'études secondaires avec spécialisation; diplôme de fin d'études avec mention
stage	training period; training course (less frequent)
stagiaire	trainee
student	étudiant**
student adviser; academic adviser	conseiller pédagogique

student aid; student assistance; student financial assistance	aide aux étudiants; aide financière aux étudiants
student assistance; student financial assistance; student aid	aide aux étudiants; aide financière aux étudiants
student association; students' association	association des étudiants
student athlete	étudiant-athlète
student financial assistance; student aid; student assistance	aide aux étudiants; aide financière aux étudiants
student population	effectif étudiant**
students' association; student association	association des étudiants
student teacher; practice teacher	élève-maître
study leave	congé d'études
supplemental examination	examen de reprise
système de notation	grading system; marking system
système d'option; régime d'option	elective system

T

take-home examination	examen à la maison
teacher's certificate; teaching certificate	brevet d'enseignement**
teaching assistant; graduate assistant	assistant (à l'enseignement)
teaching certificate; teacher's certificate	brevet d'enseignement**
teaching permit	permis d'enseigner**; permis d'enseignement

technical certificate	certificat technique
technical diploma	diplôme technique
technical institute; technological institute; institute of technology	institut de technologie
technological institue; institute of technology; technical institute	institut de technologie
télé-enseignant	distance tutor; distant tutor
télé-enseignement; enseignement à distance	distance teaching
télé-université	distance university
term; session	trimestre
titres	credentials
trade level	niveau des métiers
trade school	école de métiers
trainee	stagiaire
training course (less frequent); training period	stage
training-in-industry; industrial training; in-industry training	formation en industrie; formation industrielle
training period; training course (less frequent)	stage
transcript	relevé de notes
travaux dirigés; travaux pratiques	tutorial
travaux pratiques; travaux dirigés	tutorial
trimestre	session; term

tuition fees	frais de scolarité; droits de scolarité
tutorial	travaux pratiques; travaux dirigés

U

undergraduate; undergraduate student	étudiant de premier cycle; étudiant prédiplômé
undergraduate degree	diplôme de premier cycle
undergraduate diploma	diplôme universitaire de premier cycle
undergraduate program	programme de premier cycle
undergraduate student; undergraduate	étudiant de premier cycle; étudiant prédiplômé
unité*; crédit	credit
université	university
université à charte	chartered university
université constituante; constituante (Qué.)	university branch; constituent university (Que.)
université ouverte	open university (U.K.)
université sans murs	university without walls (U.S.); UWW
university	université
university branch; constituent university (Que.)	constituante; université constituante(Qué.)
university centre	centre universitaire
university college; constituent college	collège constituant; collège universitaire
university-department head; department head; department chairman	directeur de département
university graduate; degree-holder	diplômé universitaire

university transfer program	programme de passage à l'université
university without walls (U.S.); UWW	université sans murs
UWW; university without walls (U.S.)	université sans murs

V

vice-doyen; doyen adjoint	assistant dean
visiting professor	professeur invité
vocational school	école de formation professionnelle
vocational training; occupational training	formation professionnelle**

W

work-study course; co-operative course; sandwich course (U.K.)	cours en alternance; cours alterné

Abréviations/Abbreviations

B.A. (baccalauréat ès arts)	B.A. (Bachelor of Arts)
B.Adm. (baccalauréat en administration)	B.Adm. (Bachelor of Administration)
B.Adm.Pub. (baccalauréat spécialisé en administration publique)	B.Pub.Adm. (Honours Bachelor of Public Administration)
B.A.(Ph.) (Honours Bachelor of Arts in Philosophy)	B.A.(sp.Ph.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en philosophie)
B.A.(Ps.); B.Ps. (Honours Bachelor of Arts in Psychology)	B.Ps.; B.A.(Sp.Ps.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en psychologie)

B.Arch. (baccalauréat en architecture)	B.Arch. (Bachelor of Architecture)
B.A.Sc. (Bachelor of Applied Science)	B.Sc.A. (baccalauréat ès sciences appliquées)
B.A.(sp.Ph.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en philosophie)	B.A.(Ph.) (Honours Bachelor of Arts in Philosophy)
B.A.(Sp.Ps.); B.Ps. (baccalauréat ès arts avec spécialisation en psychologie)	B.Ps.; B.A.(Ps.) (Honours Bachelor of Arts in Psychology)
B.Bibl. (baccalauréat en bibliothéconomie. Ce diplôme n'est plus offert dans les universités québécoises.)	B.L.S. (Bachelor of Library Science)
B.C.L. (Bachelor of Canon Law)	B.D.C. (baccalauréat en droit canonique)
B.Com. (baccalauréat en commerce)	B.Com. (Bachelor of Commerce)
B.D.C. (baccalauréat en droit canonique)	B.C.L. (Bachelor of Canon Law)
B.Ed. (baccalauréat en éducation)	B.Ed. (Bachelor of Education)
B.Ed.Phys.; B.E.P. (baccalauréat en éducation physique)	B.Phys.Ed.; B.P.E. (Bachelor of Physical Education)
B.Eng. (baccalauréat en génie)	B.Eng. (Bachelor of Engineering)
B.E.P.; B.Ed.Phys. (baccalauréat en éducation physique)	B.Phys.Ed.; B.P.E. (Bachelor of Physical Education)
B.G.S.; B.G.Sc. (Bachelor of General Science)	B.G.Sc. (baccalauréat ès sciences générales)
B.G.Sc. (baccalauréat ès sciences générales)	B.G.Sc.; B.G.S.(Bachelor of General Science)
B.G.Sc.; B.G.S. (Bachelor of General Science)	B.G.Sc. (baccalauréat ès sciences générales)

B.L.S. (Bachelor of Library Science)	B.Bibl. (baccalauréat en bibliothéconomie. Ce diplôme n'est plus offert dans les universités québécoises.)
B.Mgt.Sc. (Honours Bachelor of Management Science(s))	B.Sc.Gest. (baccalauréat spécialisé en sciences de la gestion)
B.Mus. (baccalauréat en musique)	B.Mus. (Bachelor of Music)
B.P.E.; B.Phys.Ed. (Bachelor of Physical Education)	B.Ed.Phys.; B.E.P. (baccalauréat en éducation physique
B.Ph. (baccalauréat en philosophie)	B.Ph. (Bachelor of Philosophy)
B.Phys.Ed.; B.P.E. (Bachelor of Physical Education)	B.Ed.Phys.; B.E.P. (baccalauréat en éducation physique)
B.Ps.; B.A.(Ps.) (Honours Bachelor of Arts in Psychology)	B.Ps.; B.A. (Sp.Ps.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en psychologie)
B.Ps.; B.A.(Sp.Ps.) (baccalauréat ès arts avec spécialisation en psychologie)	B.Ps.; B.A.(Ps.) (Honours Bachelor of Arts in Psychology)
B.Pub.Adm. (Honours Bachelor of Public Administration)	B.Adm.Pub. (baccalauréat spécialisé en administration publique)
B.S.S. (baccalauréat ès sciences agricoles)	B.S.A. (Bachelor of Science in Agriculture)
B.Sc. (baccalauréat ès sciences)	B.Sc. (Bachelor of Science)
B.Sc.A. (baccalauréat ès sciences appliquées)	B.A.Sc. (Bachelor of Applied Science)
B.Sc.(Diét.) (baccalauréat ès sciences avec spécialisation en diététique)	B.Sc.(Diet.) (Honours Bachelor of Science in Dietetics)
B.Sc.(Diet.) (Honours Bachelor of Science in Dietetics)	B.Sc.(Diét.) (baccalauréat ès sciences avec spécialisation en diététique)

B.Sc.Ed. (baccalauréat ès sciences de l'éducation)

B.Sc.(Ed.phys.) (baccalauréat ès sciences (éducation physique)

B.Sc.Gest. (baccalauréat spécialisé en sciences de la gestion)

B.Sc.(H.Econ.) (Honours Bachelor of Science in Home Economics)

B.Sc.Inf. (baccalauréat en sciences infirmières; baccalauréat ès sciences infirmières)

B.Sc.(Kin.) (baccalauréat ès sciences en kinanthropologie)

B.Sc.N. (Bachelor of Science in Nursing)

B.Sc.(Pharm.) (Bachelor of Science in Pharmacy)

B.Sc.(phm.) (baccalauréat ès sciences (pharmacie))

B.Sc.Phys.Ed. (Bachelor of Science in Physical Education)

B.Sc.(physio.) (baccalauréat ès sciences (physiothérapie))

B.Sc.(Phys.Ther.); B.Sc.(P.T.) (Bachelor of Science in Physical Therapy)

B.Sc.(P.T.); B.Sc.(Phys.Ther.) (Bachelor of Science in Physical Therapy)

B.Sc.Ed. (Bachelor of Science in Education)

B.Sc.Phys.Ed. (Bachelor of Science in Physical Education)

B.Mgt.Sc. (Honours Bachelor of Management Science(s))

B.Sc.(Sc.Domes.) (baccalauréat ès sciences avec spécialisation en sciences domestiques)

B.Sc.N. (Bachelor of Science in Nursing)

B.Sc.(Kin.) (Bachelor of Science in Kinanthropology)

B.Sc.Inf. (baccalauréat en sciences infirmières; baccalauréat ès sciences infirmières)

B.Sc.(phm.) (baccalauréat ès sciences (pharmacie))

B.Sc.(Pharm.) (Bachelor of Sciences in Pharmacy)

B.Sc.(Ed.phys.) (baccalauréat ès sciences (éducation physique))

B.Sc.(Phys.Ther.); B.Sc.(P.T.) (Bachelor of Science in Physical Therapy)

B.Sc. (physio.) (baccalauréat ès sciences (physiothérapie))

B.Sc.(physio.) (baccalauréat ès sciences (physiothérapie))

B.Sc.(Réc.) (baccalauréat ès sciences en récréologie)

B.Sc.(Rec.) (Bachelor of Science in Recreology)

B.Sc.(Sc.Domes.) (baccalauréat ès sciences avec spécialisation en sciences domestiques)

B.Sc.Soc. (baccalauréat en sciences sociales)

B.Serv.Soc.; B.S.Soc. (baccalauréat en service social)

B.S.L. (baccalauréat en sciences des langues)

B.Soc.Sc. (Bachelor of Social Sciences)

B.S.Soc.; B.Serv.Soc. (baccalauréat en service social)

B.S.W. (Bachelor of Social Work)

B.Th. (baccalauréat en théologie)

D.C.L. (Doctor in Canon Law)

D.C.S. (Diploma of Collegial Studies)

D.D.C. (doctorat en droit canon)

D.D.S. (doctorat en chirurgie dentaire)

B.Sc.(Rec.) (Bachelor of Science in Recreology)

B.Sc.(Réc.) (baccalauréat ès sciences en récréologie)

B.Sc.(H.Econ.) (Honours Bachelor of Science in Home Economics)

B.Soc.Sc. (Bachelor of Social Sciences)

B.S.W. (Bachelor of Social Work)

B.S.L. (Bachelor of Science in Language)

B.Sc.Soc. (baccalauréat en sciences sociales)

B.S.W. (Bachelor of Social Work)

B.Serv.Soc.; B.S.Soc. (baccalauréat en service social)

B.Th. (Bachelor of Theology)

D.D.C. (doctorat en droit canon)

D.E.C. (diplôme d'études collégiales)

D.C.L. (Doctor in Canon Law)

D.D.S. (Doctor of Dental Surgery)

D.E.A. (diplôme d'études approfondies) (France)	According to the AUCC, the equivalence for the D.E.A. has not been officially agreed upon. It is a post-master's qualification.
D.E.C. (diplôme d'études collégiales)	D.C.S. (Diploma of Collegial Studies)
D.E.S.S. (diplôme d'études scientifiques supérieures) (France)	According to the AUCC, the equivalence has not been officially agreed upon.
D.E.U.G. (diplôme d'études universitaires générales) (France)	According to the AUCC, the D.E.U.G. is equivalent to a general B.A. or B.Sc.
D.M.A. (Doctor of Musical Arts)	D.Mus. (doctorat en musique)
D.M.D. (doctorat en médecine dentaire)	D.M.D. (Doctor of Dental Medicine; Doctor of Dentistry)
D.Mus. (doctorat en musique)	D.M.A. (Doctor of Musical Arts)
D.M.V. (doctorat en médecine vétérinaire)	D.V.M. (Doctor of Veterinary Medicine)
D.Th. (doctorat en théologie)	D.Th. (Doctor of Theology)
D.Th.(Miss.) (doctorat en théologie, en missiologie)	D.Th.(Miss.) (Doctor in Theology in Missiology)
D.V.M. (Doctor of Veterinary Medicine)	D.M.V. (doctorat en médecine vétérinaire)
L.C.L. (Licentiate in Canon Law)	L.D.C. (licence en droit canon)
L.D.C. (Licence en droit canon)	L.C.L. (Licentiate in Canon Law)
LL.B. (baccalauréat en droit)	LL.B. (Bachelor of Laws)
LL.M. (maîtrise en droit)	LL.M. (Master of Laws)
L.Ph. (licence en philosophie)	L.Ph. (Licentiate in Philosophy)

L.Th. (licence en théologie)	L.Th. (Licentiate in Theology)
M.A. (maîtrise ès arts)	M.A. (Master of Arts)
M.A.C. (maîtrise en administration correctionnelle)	M.C.A. (Master of Correctional Administration)
M.A.(C.L.) (Master of Arts in Canon Law)	M.A.(D.C.) (maîtrise ès arts en droit canonique)
M.A.(Crim.) (maîtrise ès arts en criminologie)	M.A. (Crim.) (Master of Arts in Criminology)
M.A.(D.C.) (maîtrise ès arts en droit canonique)	M.A.(C.L.) (Master of Arts in Canon Law)
M.A.(Ed.) (maîtrise ès arts en éducation)	M.A.(Ed.) (Master of Arts in Education)
M.A.(Miss.); M.A.(Sc.Miss.) (maîtrise ès arts en missiologie; maîtrise ès arts en sciences missionnaires)	M.A.(Miss.) (Master of Arts in Missiology; Master of Arts in Mission Studies)
M.A.(Ph.) (maîtrise ès arts en philosophie)	M.A.(Ph.) (Master of Arts in Philosophy)
M.A.(Ps.) (maîtrise ès arts en psychologie)	M.A.(Ps.) (Master of Arts in Psychology)
M.Arch. (maîtrise en architecture)	M.Arch. (Master of Architecture)
M.A.Sc. (Master of Applied Science)	M.Sc.A. (maîtrise ès sciences appliquées)
M.A. (Sc.Miss.); M.A. (Miss.) (maîtrise ès arts en missiologie; maîtrise ès arts en sciences missionnaires)	M.A.(Miss.) (Master of Arts in Missiology; Master of Arts in Mission Studies)
M.A.(Th.) (maîtrise ès arts en théologie)	M.A.(Th.) (Master of Arts in Theology)
M.B.A. (maîtrise en administration; maîtrise en administration des affaires; maîtrise en gestion des affaires)	M.B.A. (Master of Business Administration; Master in Business Administration)

M.Bibl. (maîtrise en bibliothéconomie)

M.C.A. (Master of Correctional Administration)

M.C.A. (maîtrise en criminologie (appliquée))

M.C.L. (Master of Canon Law)

M.D. (doctorat en médecine)

M.D.C. (maîtrise en droit canonique)

M.Ed. (maîtrise en éducation)

M.Ed.Phys. (maîtrise en éducation physique)

M.Eng. (maîtrise en génie)

M.E.R. (maîtrise en éducation religieuse)

M.G.S.S. (maîtrise en gestion des services de santé)

M.H.A. (Master of Health Administration)

M.L.S. (Master of Library Science)

M.M. (Master of Management Sciences)

M.Mus. (maîtrise en musique)

M.P.E. (Master of Physical Education)

M.Ph. (maîtrise en philosophie)

M.Phil. (Master of Philosophy)

M.L.S. (Master of Library Science)

M.A.C. (maîtrise en administration correctionnelle)

M.C.A. (Master of Criminology (Applied))

M.D.C. (maîtrise en droit canonique)

M.D. (Doctor of Medicine)

M.C.L. (Master of Canon Law)

M.Ed. (Master of Education)

M.P.E. (Master of Physical Education)

M.Eng. (Master of Engineering)

M.R.E. (Master of Religious Education)

M.H.A. (Master of Health Administration)

M.G.S.S. (maîtrise en gestion des services de santé)

M.Bibl. (maîtrise en bibliothéconomie)

M.S.G. (maîtrise en sciences de la gestion)

M.Mus. (Master of Music)

M.Ed.Phys. (maîtrise en éducation physique)

M.Phil. (Master of Philosophy)

M.Ph. (maîtrise en philosophie)

M.Pl. (maîtrise en planification régionale)

M.Ps. (maîtrise en psychologie)

M.R.E. (Master of Religious Education)

M.Sc. (maîtrise ès sciences)

M.Sc.A. (maîtrise ès sciences appliquées)

M.Sc(Kin.) (maîtrise ès sciences en kinanthropologie)

M.Serv.Soc. (maîtrise en service social)

M.S.G. (maîtrise en sciences de la gestion)

M.S.W. (Master of Social Work)

M.Th. (maîtrise en théologie)

Ph.D. (doctorat en philosophie)

Ph.D.(C.L.) (Doctor of Philosophy in Canon Law)

Ph.D.(D.C.) (doctorat en philosphie, en droit canonique)

Ph.D.(Th.) (doctorat en philosophie en théologie)

Th.M. (Master of Theology)

M.Pl. (Master of Planning)

M.Ps. (Master of Psychology)

M.E.R. (maîtrise en éducation religieuse)

M.Sc. (Master of Science)

M.A.Sc. (Master of Applied Science)

M.Sc.(Kin.) (Master of Science in Kinanthropology)

M.S.W. (Master of Social Work)

M.M. (Master of Management Sciences)

M.Serv.Soc. (maîtrise en service social)

Th.M. (Master of Theology)

Ph.D. (Doctor of Philosophy)

Ph.D.(D.C.) (doctorat en philosophie, en droit canonique)

Ph.D.(C.L.) (Doctor of Philosophy in Canon Law)

Ph.D.(Th.) (Doctor of Philosophy in Theology)

M.Th. (maîtrise en théologie)

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications is available at the following locations:

Communications Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa, (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) – Canada: $10.85 – Other countries: $13.00.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Centre at the above address.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement: 1 an (10 numéros) – Canada: 10,85 $ – Étranger: 13,00 $.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en oeuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Record Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Régimes de travail
- Relations de travail
- Réunions
- Services sociaux